

être bien impoli pour se moquer de vous.—Qui serait assez impoli pour se moquer de vous?—Ne savez-vous pas le proverbe?—Quel proverbe?—Celui qui veut bien parler, doit commencer par mal parler. Comprenez-vous tout ce que je vous dis?—Je l'entends et le comprends fort bien; mais je ne peux pas encore bien m'exprimer en français, parce que je n'ai pas l'habitude de le parler.—Cela viendra avec le temps.—Je le souhaite de tout mon cœur.

Voyez-vous quelquefois mon frère?—Je le vois quelquefois; quand je le rencontrais l'autre jour il se plaignait de vous. "S'il s'était mieux comporté et s'il avait été plus économe," disait-il, "il n'aurait pas de dettes, et je n'aurais pas été fâché contre lui." Je le priai d'avoir pitié de vous, en lui disant, que vous n'aviez pas même assez d'argent pour acheter du pain. "Dites-lui, quand vous le verrez, me répliqua-t-il, "que non obstant sa mauvaise conduite envers moi, je lui pardonne. Dites-lui aussi," continua-t-il, "qu'on ne se moque pas de ceux à qui l'on a des obligations. Ayez la bonté de faire cela et je vous serai fort obligé," ajouta-t-il en s'éloignant.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA-SÉTIMA.—*Quarente-septième Leçon.*

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO.

La formación del subjuntivo en francés no ofrece ninguna dificultad, pues todos los verbos de este tiempo tienen la misma terminación. El presente, con pocas excepciones [que notaremos luego], se forma del participio presente, cambiando *ant* en *e* muda, para la primera y tercera persona del singular; en *es* para la segunda y en *ent* para la tercera del plural. La primera y segunda persona de éste se forman del mismo modo que las del imperfecto, etc. Ejemplos:

Español.

Frances.

HABLANDO. Que yo hable, PARLANT. Que je parle, que tu hables, que él ó ella tu parles, qu'il ou qu'elle hable.

Español.

Frances.

Hablemos, que Vds. hablen, que ellos ó ellas hablen. Que nous parlions, que vous parliez, qu'ils ou qu'elles parlaient.

ACABANDO. Que yo acabe, que tú acabes, que él ó ella acabe. FINISSANT. Que je finisse, que tu finisses, qu'il ou qu'elle finisse.

Acabemos, que Vds. acaben, que ellos ó ellas acaben. Que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils ou qu'elles finissent.

SABIENDO. Que yo sepa, que tú sepas, que él ó ella sepa. SACHANT. Que je sache, que tu saches, qu'il ou qu'elle sache.

Que sepamos, que Vds. sepan, que ellos ó ellas sepan. Que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils ou qu'elles sachent.

RINDIENDO. Que yo rinda, que tú rindas, que él ó ella rinda. RENDANT. Que je rende, que tu rendes, qu'il ou qu'elle rende.

Que rindamos, que Vds. rindan, que ellos ó ellas rindan. Que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils ou qu'elles rendent.

OBS. A. La tercera persona del singular del imperativo y la tercera singular del subjuntivo son siempre iguales. [Véase OBS B, Lección XLVII.]

EXCEPCIONES.

ALLANT, yendo que j'*aille*, que tu *ailles*, qu'il ou qu'elle *aille*, que nous *allions*, que vous *alliez*, qu'ils ou qu'elles *aient*.

TENANT, teniendo—que je *tienne*, que tu *tiennes* qu'il ou qu'elle *tienne*, que nous *tenions*, que vous *teniez*, qu'ils *tiennent*. Y todos los compuestos de *tenir*,* como: *obtenir*,* obtener: *contenir*,* contener, etc.

VENANT, viniendo—que je *viens*, que tu *viennes*, qu'il *viens*—que nous *venions*, que vous *veniez*, qu'ils *viennent*.

Y todos los compuestos de *venir*,* como *revenir*,* volver, *devenir*,* hacerse etc.

ACQUERANT, adquiriendo—que *j'acquière*, que tu *acquières*, qu'il *acquière*,—que nous *acquerions*, que vous *acqueriez*, qu'ils *acquèrissent*.

MOURANT, muriendo—que je *meure*, que tu *meures*, qu'il *meure*,—que nous *mourions*, que vous *mouriez*, qu'ils *meurent*.

RECEVANT, recibiendo—que je *reçoive*, que tu *reçoives* qu'il *reçoive*,—que nous *recevions*, que vous *receviez* qu'ils *reçoivent*.

Y todos los acabados en *avoir*, como *apercevoir*, percibir; *concevoir*, concebir; *devoir*, deber, etc.

POUVANT, pudiendo—que je *puisse*, que tu *puisses*, qu'il *puisse*,—que nous *puissions*, que vous *puissiez*, qu'ils *puissent*.

VALANT, valiendo—que je *vaille*, que tu *vailles*, qu'il *vaille*,—que nous *valions*, que vous *valiez*, qu'ils *vailent*.¹

MOUVANT, moviendo—que je *meuve*, que tu *meuves*, qu'il *meuve*,—que nous *mouvions*, que vous *mouviez*, qu'ils *meuvent*.

AYANT, teniendo—que *j'aie*, que tu *aies*, qu'il *ait*,—que nous *ayons*, que vous *ayez*, qu'ils *aient*.

VOULANT, queriendo—que je *veuille*, que tu *veuilles*, qu'il *veuille*,—que nous *voulions*, que vous *vouliez*, qu'ils *veillent*.

ETANT, siendo ó estando—que je *sois*, que tu *sois*, qu'il *soit*,—que nous *soyons*, que vous *soyez*, qu'ils *soient*.

BUVANT, bebiendo—que je *boive*, que tu *boives*, qu'il *boive*,—que nous *buvions*, que vous *buviez* qu'ils *boivent*.

FAISANT, haciendo—que je *fasse*, que tu *fasses*, qu'il *fasse*,—que nous *fassions*, que vous *fassiez*, qu'ils *fassent*.

PRENANT, tomando—que je *prenne*, que tu *prennes*, qu'il *prenne*,—que nous *prenions*, que vous *preniez*, qu'ils *prennent*.

Y todos los compuestos de *prendre*,* como *apprendre*,* aprender; *comprendre*,* comprender; *entreprendre*,* empen-

¹ *Prévaloir*, prevalecer, es regular en el presente de subjuntivo:—que je *prévale*, que tu *prévales*, qu'il *prévale*—que nous *prévalions*, que vous *prévaliez*, qu'ils *prévalent*.

der; *se méprendre*,* equivocarse; *reprendre*,* volver á tomar etc.

Obs. B. En la lista precedente se notará que todas las personas que rigurosamente no siguen la regla establecida sobre el presente del subjuntivo, van impresas en bastardilla:—los verbos *aller*, *tenir*, *venir*, *acquérir*, *mourir*, *recevoir*, *valoir*, *mouvoir*, *vouloir*, *boire* y *prendre*, no se desvian de ella en la primera y segunda persona del plural; y *avoir* la sigue tambien en la primera y segunda persona del singular.

OBSERVACIONES SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.

Obs. A. El subjuntivo en frances es lo mismo que en español. Usase despues de los impersonales siguientes, cuando el verbo que sigue va precedido de la conjuncion *que*.

Es necesario que.	{ Il faut que.
	{ Il est nécessaire que.
Es extraordinario que.	Il est extraordinaire que.
Es triste que.	Il est fâcheux que.
Es justo que.	Il est juste que.
Es injusto que.	Il est injuste que.
Es propio que.	Il est à propos que.
Es extraño que.	Il est surprenant que.
Conviene que.	Il convient que.
Es tiempo que.	Il est temps que.
Importa que.	Il importe ó il es important que.
Basta que.	Il suffit que.
Es de desear que.	{ Il est à désirer que.
	{ Il est à souhaiter que.
Parece que.	Il semble que.
Es posible que.	Il est possible que.
Vale mas que.	Il vaut mieux que.

EJEMPLOS.

Es necesario que Vd. tenga la bondad de hacer eso. Il faut que vous ayez la bonté de faire cela.

Español.

Frances.

Es necesario que Vd. esté aquí temprano.	Il faut que vous soyez ici de bonne heure.
Es necesario que Vd. haga eso.	Il faut que vous fassiez cela.
Es necesario que uno tenga dinero	Il est nécessaire qu'on ait de l'argent.
Es necesario que yo vaya al mercado.	Il faut que j'aille au marché.
Es necesario que yo me vaya.	Il faut que je m'en aille.
Es justo que Vd. sea castigado.	Il est juste que vous soyez puni.
Basta que Vd. sepa eso.	Il suffit que vous sachiez cela.
Es tiempo que Vd. hable.	† Il est temps que vous parliez.
Es necesario que vendamos luego nuestras mercancías.	Il faut que nous vendions nos marchandises tout de suite.
¿Qué es necesario que yo diga?	Que faut-il que je dise?
Importa que eso se haga.	Il importe que cela se fasse.
Es propio que partamos.	Il est à propos que nous partions.
Es de desear que vayas al campo.	Il est à souhaiter que tu ailles à la campagne.
Es de desear que vuelvas prontamente.	Il est à désirer que tu reviennes promptement.
Parece que Vd. está enfadado.	Il semble que vous soyez fâché.
Es necesario que yo concluya hoy.	Il est nécessaire que je finisse aujourd'hui.
Basta que Vd. esté satisfecho.	Il suffit que vous soyez content.
Vale mas que hayamos llegado do esta mañana.	Il vaut mieux que nous soyons arrivé ce matin.

Obs. B. Cuando el impersonal *il est* está acompañado de un adjetivo que denote *evidencia, certeza ó probabilidad*, como *clair*, claro; *certain*, cierto; *vrai*, verdad; *probable*, probable, etc., gobierna al verbo siguiente en el indicativo cuando la oracion es afirmativa; —y en el subjuntivo cuando es interrogativa, negativa ó condicional. Ejemplos:

Español.

Frances.

Es cierto que Vd. no tiene razon.	Il est certain que vous avez tort.
No es cierto que Vd. tenga razon.	Il n'est pas certain que vous ayez raison.
Es probable que él lo haga.	Il est probable qu'il le fera.
¿Es probable que él lo haga?	Est il probable qu'il le fasse?
Es verdad que él es capaz de ello.	Il est vrai qu'il en est capable.
Si fuera verdad que él fuese capaz de ello.	S'il était vrai qu'il en fût capable.

Obs. C. El subjuntivo con *que* se usa además en frances despues de los verbos que espresan duda, deseo, mandato, orden, temor, ignorancia, desesperacion, queja ó cualquier afeccion de la mente, como:

Aimer,	querer.	Aimer mieux,	preferir.
Approuver,	aprobar.	Ordoner,	ordenar.
Apréhender,	aprehender.	Permettre,*	permitir.
Attendre,	esperar.	Préférer,	preferir.
Avoir peur,	tener miedo.	Prendre garde,	cuidar.
Commander,	mandar.	Prier,	rogar, suplicar.
Consentir,*	consentir.	Regretter,	sentir.
Craindre,*	temer.	S'étonner,	extrañar.
Défendre,	prohibir.	Se plaindre,*	quejarse.
Desaprouver,	desaprobar.	Se réjouir,	alegrarse.
Desirer,	desear.	Souffrir,*	sufrir.
Douter,	dudar.	Souhaiter,	querer.
Empêcher,	impedir.	Supposer,	suponer.
Etre au desespoir.	desesperar.	Trembler,	temblar.
Exiger,	exigir.	Trouver bon,	aprobar.
Mériter,	merecer.	Trouver mau-	desaprobar.
Nier,	negar.	vais,	
		Vouloir,*	querer.

EJEMPLOS.

Deseo que Vd. tenga buen éxito.	Je desire que vous réussissiez.
Dudo que él haya llegado.	Je doute qu'il soit arrivé.

Español.

Frances.

Quiero que me obedezcan.	Je veux qu'on m'obéisse.
Deseo que se lo digan á él.	Je souhaite qu'on le lui dise.
El quiere que yo tenga paciencia.	Il veut que j'aie patience.
Dudo que esté en casa.	Je doute qu'il soit à la maison.
Temo que tengamos una tempestad.	Je crains que nous n'ayons un orage.
El niega que lo haya hecho.	Il nie qu'il l'ait fait.
El se queja de que Vd. le haya maltratado.	Il se plaint que vous l'avez maltraité.
Siento mucho que Vd. lo haya hecho.	Je suis au désespoir que vous le'avez fait.
Siento que Vd. haya estado obligado á aguardar.	Je regrette que vous ayez été obligé d'attendre.
Vd. aprobará que yo no vaya allá.	Vous trouverez bon que je n'y aille pas.
El ha desaprobado que Vd lo haya dicho.	Il a trouvé mauvais que vous l'avez dit.
¿Qué quiere Vd. que compren estos hombres?	Que voulez-vous que ces hommes achètent?
¿Qué quiere Vd. que él responda?	Que voulez-vous qu'il réponde?
¿Espera Vd. que él le dé sus mercancías por nada?	Vous attendez-vous à ce qu'il vous donne ses marchandises pour rien?
¿Qué quiere Vd. que yo beba?	Que vulez-vous que je boive?

Obs. d. Todos los verbos que expresan facultades mentales, gobiernan al indicativo cuando se usan afirmativamente, y al subjuntivo cuando negativa ó interrogativamente, ó cuando preceden por la conjuncion *si*. Tales como los siguientes:

Affirmer,	afirmar.	Maintenir, *	mantener.
Assurer,	asegurar.	Oublier,	olvidar.
Apercevoir,	percibir.	Penser,	pensar.
Avouer,	confesar.	Prédire, *	predecir.
Concluire, *	concluir.	Prévoir, *	prever.
Convenir, *	convenir.	Promettre, *	prometer.

Español.

Frances.

Croire, *	creer.	Publier,	publicar.
Déclarer,	declarar.	Savoir, *	saber.
Dire, *	decir.	Songer,	pensar.
Espérer,	esperar.	Soutenir, *	mantener.
Juger,	juzgar.	Supposer,	suponer.
Jurer,	jurar.	Voir, *	ver.

EJEMPLOS.

Creo que tiene razon.	Je crois qu'il a raison.
¿Cree Vd. que ese caballo valga cien pesos?	Croyez-vous que ce cheval vaille cent piastres?
No creo que valga cien pesos.	Je ne crois pas qu'il vaille cent piastres.
Espero que él vendrá.	J'espère qu'il viendra.
¿Espera Vd. que él venga?	Esperez-vous qu'il vienne?
Pienso que él lo ha hecho.	Je pense qu'il l'a fait.
¿Piensa Vd. que él lo haya hecho?	Pensez-vous qu'il l'ait fait?
Si Vd. piensa que haya buen tiempo, partamos para el campo.	Si vous pensez qu'il fasse beau temps, partons pour la campagne.

Obs. b.—Los verbos que expresan temor, como *craindre*, *temer*; *avoir peur*, tener miedo; gobiernan al subjuntivo con *ne* antepuesto, cuando no se usan negativamente. Ejemplos:

Temo que ellos vengan.	Je crains qu'ils ne viennent.
Tengo miedo de que Vd hable de mí.	J'ai peur que vous ne parliez de moi.
¿No teme él que Vd. hable de ello?	Ne craint-il pas que vous n'en parliez?

Obs. f.—Pero cuando dichos verbos se usan negativamente, gobiernan al subjuntivo sin *ne*. Ejemplo:
No temo que el hombre venga,
Je n'ai pas peur que l'homme vienne.

Obs. g.—Los verbos *douter*, dudar, y *nier*, negar, requieren el subjuntivo con *ne* antepuesto, cuando se usan negativamente. Ejemplo:

Español.

Frances.

No dude Vd. de que yo sea Ne doutez pas que je ne sois
por siempre su amigo. toujours votre ami.
El no niega que Vd. lo haya Il ne nie pas que vous ne l'a-
hecho. hecho. fait.

Obs. H.—El subjuntivo además es gobernado por un adjetivo
ó participio precedido por uno de los verbos *être*, * ser ó es-
tar; *paraître*, * parecer; *sembler*, parecer. Algunos de los di-
chos son los adjetivos ó participios siguientes:

Afligé,	afligido.	Enchanté,	Encantado.
Bien aise,	} alegrado.	Etonné,	sorprendido.
Charmé,		Fâché,	sentido.
Content,	contento.	Surpris,	sorprendido, etc.

EJEMPLOS.

Siento que ella esté mala. Je suis fâché qu'elle soit ma-
lade.
Me alegro mucho de que Vd. Je suis charmé que vous soyez
esté aquí. ici.
Me alegro de que él haya reci- Je suis bien aise qu'il ait en
bido su dinero. son argent.
Ella está enojada de que Vd. Elle est fâchée que vous soyez
sea mi amigo. mon ami.
Estoy sorprendido de que Vd. Je suis étonné que vous ne so-
no sea mas atento. yez pas plus attentif.
Me alegro mucho de que su Je suis enchanté que votre sœur
hermana se haya recobrado. soit rétablie.
Su padre de Vd. se aflige de Votre père est affligé que vous
que Vd. falte á sus leccio- manquez vos leçons.
nes.
Estoy sorprendido de que Vd. Je suis surpris que vous n'avez
no haya llenado su deber. pas fait votre devoir.

Obs. J.—En todos estos ejemplos puede usarse del genitivo
de ce, pero entonces debe seguirse el indicativo. Ejemplo:

Me alegro de que Vd. esté Je suis charmé *de ce* que vous
aquí. êtes ici.

Español.

Frances.

El se alegra de que Vd. haya Il est bien aise *de ce* que vous
recibido su dinero. avez eu votre argent.

EJERCICIO N.º 166.

¿Quiere Vd. contarme (*raconter*) algo?—¿Qué quiere Vd. que le
cuenta?—Una anécdota corta, si Vd. gusta.—Estando un día á la mesa
(*à table*) un muchachito, pidió un poco de carne; su padre le dijo que
no era político pedir, y que él debía aguardar hasta que le dieran (*qu'*
on lui en donnât, imperfecto del subjuntivo; véase la lección siguiente).
Viendo el pobre muchachito que todos comían, y que nada le daban,
dijo á su padre: “Mi querido padre, déme Vd. un poco de sal, si Vd.
gusta.” “¿Qué quieres hacer con ella?” le preguntó el padre. “Quie-
ro echársela á la carne que Vd. me dé,” contestó el niño. Todos ad-
miraron el ingenio del muchachito; y viendo su padre que él no tenía
nada, le dió carne sin que la pidiera.—¿Quién fué el muchachito que
pidió carne en la mesa?—Fué el hijo de uno de mis amigos.—¿Por qué
pidió un poco de carne?—El pidió un poco, porque tenía buen apetito.
—¿Por qué no se la dió su padre inmediatamente?—Porque él lo había
olvidado.—¿Hizo mal el muchachito en pedir un poco?—El hizo mal,
porque debía haber esperado.—¿Por qué le pidió á su padre un poco
de sal?—El pidió un poco de sal, para que su padre notase (*pour que*
son père s'aperçut) que no tenía carne, y le diera un poco (*et qu'il lui*
en donnât).

¿Quiere Vd. que le cuente otra anécdota?—Se lo agradeceré á Vd.
muchísimo.—Estando uno comprando algunos géneros á un tendero,
(*marchand*) le dijo: “Vd. pide demasiado; Vd. no debería venderme á
mí tan caro como á otros, porque yo soy amigo (*puisque je suis des*
amis de la maison).” El tendero contestó: “Señor, es menester que
ganemos algo con nuestros amigos, porque nuestros enemigos nunca
vendrán á la tienda.”

166.—*Cent-soixante-sixième.*

Voulez-vous me raconter quelque chose?—Que voulez-vous que je vous raconte?—Une petite anecdote, si vous voulez.—Un petit garçon demandait un jour à table de la viande; son père lui dit qu'il n'était pas honnête d'en demander, et qu'il devait attendre qu'on lui en donnât. Le pauvre petit garçon, voyant que tout le monde mangeait et qu'on ne lui donnait rien, dit à son père: "Mon cher père, donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de sel." "Qu'en veux-tu faire?" demanda le père. "C'est pour le manger avec la viande que vous me donnez," répliqua l'enfant. Tout le monde admira l'esprit du petit garçon, et son père, s'apercevant qu'il n'avait rien, lui donna de la viande, sans qu'il en demandât.—Qui était ce petit garçon, qui demande de la viande à table?—C'était le fils d'un de mes amis.—Pourquoi demanda-t-il de la viande?—Il en demanda parce qu'il avait bon appétit.—Pourquoi son père ne lui en donna-t-il pas de suite.—Parce qu'il l'avait oublié.—Le petit garçon eut-il tort d'en demander?—Il eut tort, car il aurait dû attendre.—Pourquoi demanda-t-il du sel à son père?—Il demanda du sel, pour que son père s'aperçut qu'il n'avait pas de viande, et qu'il lui en donnât.

Voulez-vous que je vous raconte une autre anecdote?—Vous m'obligerez beaucoup.—Un homme faisant des emplettes chez un marchand, lui disait: "Vous me surfaîtes trop; vous ne devriez pas me vendre aussi cher qu'à un autre, puisque je suis des amis de la maison."—Le marchand répliqua: "Monsieur, il faut que nous gagnions quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous."

EJERCICIO—N.º 167.

Un jéven príncipe, de siete años de edad, era admirado de todo el mundo por su ingenio (*à cause de son esprit*). Estando una vez en sociedad de un oficial anciano, observó éste, hablando del jéven príncipe, que cuando los niños descubrían tanto ingenio (*avoir tant d'esprit*) en sus tiernos años, generalmente eran estúpidos (*en on ordinairement for peu*) cuando llegaban á edad madura (*quand ils sont avancés en*

âge).—"Si eso es así," dijo el jéven príncipe que le habia oído, "vos debeis haber sido muy notable por vuestro ingenio, (*avoir infiniment d'esprit*) cuando érais niño (*dans votre enfance*)."

167.—*Cent-soixante septième.*

Un jeune prince, âgé de sept ans, était admiré de tout le monde à cause de son esprit: se trouvant un jour en société d'un vieille officier, celui-ci observa, en parlant du jeune prince, que quand les enfants avaient tant d'esprit dans les premières années, ils en ont ordinairement fort peu quand ils sont avancés en âge. "En ce cas," dit le jeune prince, qui l'avait entendu, "il faut que vous ayez eu infiniment d'esprit dans votre enfance."

LECCION CUADRAGESIMA-OCTAVA.—*Quarante-huitième leçon.*

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO

El imperfecto del subjuntivo se forma del pretérito definido [Leccion XLV.] cambiando las terminaciones *ai* en *asse*, para los verbos de la primera conjugacion, y agregando *se* á todos los de las otras tres conjugaciones.—Esta regla no tiene ninguna excepcion.

Español.

Frances.

Yo hablé—que yo hablase. Je *parlai*—que je parlasse, que tu parlasses, qu'il parlât, que nous parlussions, que vous parlassiez, qu'ils parlassent.

Yo acabe—que yo acabase. Je *finis*—que je finisse, que tu finisses, qu'il finit, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.